



OAHPA!

Et interaktivt sted for sørsamisk språkinnlæring

Samisk språk- og kompetansesenter

Saemien giele- jih maahoejarnge

Sørsamisk skolekonferanse 10. februar 2011
Av
Marit Fjellheim, Sissel Jåma og Toini Bergstrøm

www.aajge.no

OAHPA!

Sørsamisk språkprosjekt



MÅLSETNINGER:

- 1) Skape en interaktiv samiskspråklig arena på internett
- 2) Styrke og videreutvikle ferdigheter i sørsamisk
- 3) Synliggjøre sørsamisk på internett

MÅLGRUPPE:

Målgruppa er store barn, ungdom og voksne med noe grunnlag i samisk som vil å repetere og/eller videreutvikle sine sørsamiske språkferdigheter.

Prosjektperiode: 1. september 2010 – 31. august 2011

OAHPA!

Prosjektgruppa



Senter for Samisk språkteknologi ved UiT

- Lene Antonsen, pedagog og lingvist
- Trond Trosterud, lingvist og språktekhnolog
- Ciprian Gerstenberger, programmerer
- Ryan Johnson, programmerer

Aajege – Samisk språk og kompetancesenter

- Sissel Jåma, pedagogisk språkarbeid
- Marit Fjellheim, pedagogisk språkarbeid
- Toini Bergstrøm, pedagogisk språkarbeid

Sylvia Sparrock ved Språkcentrum i Østersund

OAHPA!

Buerie båeteme!

The screenshot shows the homepage of the OAHPA! website. At the top right, there is a language selection dropdown set to "Norsk". The main title "OAHPA!" is displayed in a large, stylized font. Below it, the subtitle "Buerie båeteme!" is shown. A descriptive text block explains that Sma-Oahpa is a first prototype version of a set of programs for learning Sámi. It notes that while multiple languages can be selected, the program currently only functions between Sámi and Norwegian. Three icons are displayed below the text: a red crescent moon for "Øv på böying", a yellow sun-like shape for "Ord og oversettelser", and a blue number 1 for "Øv på tallord". At the bottom, there is a question about visiting the site as part of a course, followed by a "Log in here" link. Copyright information from 2010 is also present.

Grensesnittspråk

OAHPA!

Buerie båeteme!

Sma-Oahpa er en første prøveversjon av et sett av programmer for å lære sør-samisk. Det er mulig å velge ulike grensesnittspråk, men foreløpig fungerer ordlæringsprogrammet bare mellom sør-samisk og norsk.

Øv på böying

Ord og oversettelser

Øv på tallord

Are you visiting this site as part of a course? [Log in here](#)

Copyright 2010 Universitetet i Tromsø
Kontakt oahpa@hum.uit.no

OAHPA!

Numra

KAN ØVE PÅ:

- Grunntall
- Ordenstall
- Klokka

<http://oahpa.uit.no/smaoahpa/numra/>

The screenshot shows a digital exercise interface for the Sami language. At the top, there are three logos: LEKSA (yellow star), NUMRA (blue number 1), and MORFA-S (red spiral). The main title "OAHPA!" is displayed in large, stylized letters. Below it, there's a large blue number 1 with the word "NUMRA" underneath. To the right, there's a section titled "Velg hvor store tall." (Select how big the numbers are) with options for 0-10, 0-20, 0-100, and 0-1000. There are also buttons for "Nytt sett" (New set) and "Test svarene" (Check answers). The exercise itself involves identifying numbers in Sami. The correct answers are shown in green: "njieljie" (4), "uktsie" (9), "gaektsie" (8), and "10". The user's input "luhke" is shown in a red box with a red "X" next to it, indicating it is incorrect. Other numbers listed are "7" and "tjjhtje". At the bottom, there are buttons for "Vis korrekt svar" (Show correct answer) and "Poengsummen din: 4/5".

OAHPA!

Leksa

**EN ORDQUISS FOR
Å ØVE ORD:**

- Fra bøker eller ulike tema
- Stedsnavn (kommer)

<http://oahpa.uit.no/smaoahpa/leksa/>

The screenshot shows a quiz interface for the OAHPA! Leksa game. At the top, there's a large title 'OAHPA!' in black, with three circular icons below it: 'LEKSA' (yellow star), 'NUMRA' (blue number 1), and 'MORFA-S' (red spiral). On the left, there's a logo with a yellow sun-like shape and the word 'LEKSA'. In the center, the word 'OAHPA!' is written in red. Below it, there's a 'Kursinnlogging' button. On the right, there's a sidebar with a dropdown menu set to 'Mat/drikke', a 'Nytt sett' button, and buttons for 'Bok' (set to 'Alle'). A list of words in Faroese is shown: tjaetsie, vann, guelie, fisk, bijredh, skave, buejtie, fett, saelhtie, and salt. At the bottom, it says 'Gratulerer!' and 'Poengsummen din: 5/5'.

OAHPA!

Morfa-S

TREN PÅ Å BØYE:

- Substantiv
- Verb
- Pronomen
- Adjektiv

<http://oahpa.uit.no/smaoahpa/morfa/>

The screenshot shows a user interface for a morphological exercise. At the top, there is a logo for OAHPA! with three icons: LEKSA (yellow sun), NUMRA (blue number 1), and MORFA-S (red spiral). Below the logo, the word 'OAHPA!' is written in large, stylized letters.

The interface is divided into two main sections: 'Kasus' (Case) and 'Stamme' (Stem).

Kasus: A dropdown menu is set to 'illativ'. There is also a button labeled 'Nytt sett' (New set).

Stamme: Two checkboxes are present: 'likestavelses stammer' (checked) and 'ulikestavelses stammer' (unchecked). To the right of the checkboxes are 'hjelp' (help) buttons.

The main area displays words and their stems:

- taavlah (taavlide)
- voepte (voeptse)
- gåmma (gåmmese)
- veanasoenh (veanasoenide)
- tsoedtsh

Below the main area, there are buttons for 'Kursinnlogging' (Course logging), 'Test svarene' (Test answers), and 'Vis korrekt svar' (Show correct answer). At the bottom, it says 'Poengsummen din: 3/5' (Your score: 3/5).

OAHPA!

Morfa-C

BØY ORD SATT INN
I EN SETNING:

- Substantiv
- Verb
- Pronomen
- Adjektiv

Kommer - Finnes
ikke i testversjon!

The screenshot shows a window titled 'OAHPA!' with a green textured background. At the top, there are several icons: a red crescent moon labeled 'MORFA-S', another red crescent moon labeled 'MORFA-C', two white radishes labeled 'VASTA', two white radishes labeled 'SAHKA', a yellow sun labeled 'LEKSA', and a blue number '1' labeled 'NUM'. Below these are dropdown menus for 'Case' (set to 'illative') and 'Book' (set to 'Alle'). A 'New set' button is also present. The main area contains five language pairs for practice:

- Geasa son jähkkä? (lohkki)
Son jähkkä
- Masa dii illudehpet? (juovillat)
Mii illudit
- Geasa dii addibehtet basaldaga? (buohccedivššár)
Mii addit basaldaga
- Geaidda sii jáhkket? (čállit)
Sii jáhkket
- Masa doai illudeahppi? (mihcamárat)
Moai illudetne

A 'Test answers' button is located at the bottom right. On the left side of the window, there is a sidebar with the 'OAHPA!' logo, navigation links like 'Main page', 'Course login', and 'Teachers and students guide', and a link to 'Geo placenames'.

OAHPA!

Orlistearbeid

murriedidh 

Apps:

oahpa: Books: s2, Books: s3, Books: åa5

1.

a.

Sem \Rightarrow EXPERIENCE_V, LEISURETIME_HOME_V

- trives
- ha det hyggelig Phrase
- hygge seg Phrase
- ha det trivelig Phrase
- kose seg Phrase
- ha det koselig Phrase
- like seg Phrase

OAHPA!

Ordlistearbeid

suehpedeⁿ ■

Apps:

oahpa:

Books: s2, Books: s4, Books: dej, Books: a1, Books: åa5

1.

a.

Sem ⇒ HERDING

- kalvingstid^{n - 1}
- kalvingstidenⁿ
- kalvingsperiodeⁿ
- kalvingsperiodenⁿ
- kalveperiodeⁿ
- kalveperiodenⁿ
- kalvperiodeⁿ
- kalvperiodenⁿ
- kalvingⁿ
- kalvingenⁿ

2.

a.

Sem ⇒ TIME

- mai^{n - 1}

OAHPA!

Minigrammatikk



BESKRIVER:

- Ordklasser
- Bøyningsmønster
- Eksempler

Brukere har direkte tilgang via et vindu i Oahpa-programmene, eller man kan komme inn i aktuelt tema direkte fra oppgaveruta.

Digital ordbok

Voestes digibaakoeħ



ELEKTRONISK ORDBOK:

- Gir grunnform, oversetting og mulige morfologiske analyser
- Hjelper deg også med bøyde ord
- Kan brukes ved lesing av løpende tekst.

ORDFORRÅD – 10 563 ORD :

- Hemnes Samiske forening sin ordbok
- Statens Kartverk
- Sørsamiske lærebøker og ulike tekster

Link for nedlasting: <http://giellatekno.uit.no>

Digital ordbok

Voestes digibaakoeħ

The screenshot shows the StarDict application window. The search bar at the top contains the word "gærja". The main pane displays the following information for the word "gærja":
--- Åarjelsaemien-daaroen digibaakoeħ 1.1 ---
gærja
subst.
bok
Analyse: sg. nom.
Nøkkelformer:
sg. gen. [gærjan](#)
sg. ill. [gærjese](#)
pl. ill. [gærjide](#)

OAHPA!

Testversjon



Vil du vite mer om Oahpa?

Testversjon

<http://oahpa.uit.no/smaoahpa>

Test, bruk og kom med tilbakemeldinger
til oss i prosjektgruppa!

Prosjektet ferdigstilles 1. september 2011